A FIGHT AMONG SPIRITS

Yowao

Free Translation

The spirits ate each other. They aren't people. The spirits caught a spirit and ate him. They caught him. They caught him and ate him in their own place, a yima. He was a yima. He spoke the language of the yimas. I will tell about him.

He was holding just one spear, threatening them, with his face painted red. They grabbed his weapon [that he threw at them], so that his weapon didn't harm them. He took away his weapon and pushed him to where the other one was standing. He caught him and lifted him up. He lifted him up and carried him, because he knew he was strong. He was strong, and he didn't attack him by himself. They were able to kill him because they attacked him together. When they killed him, they brought misfortune on themselves.

He was another yima. The yima spoke a different language. They ate him. They roasted him on a grill at their place. The stick on the top of their breechcloth is big. They are scary. They were afraid of the ones who killed others. The women are beautiful. They ate him. They didn't raise him from the dead. They left them there.

Father, where did they find them? (Okomobi)

They found them in the flooded forest. They are inhabitants of the flooded forest. Why did they find them? They killed. That's why they went after them. Because they were fearsome, they went after them. They wanted to get food for the festa, so they went hunting. The spirits hurt one of them. The spirit was hunting alone. That's why he got hurt. His stuff was on the ground, and they came upon his stuff. Right where they killed him. At the place where they killed him, it was all messed up, because they had fought with him. That's why the friends of the one who died were able to follow his trail. They had killed him back at their own place. They went after him, and followed his trail.

Interlinear Presentation

1 ***Ara*** ***me inamati*** ***ibe*** ***kabamoneke*** .

```
Ara     me inamati  ibe     kaba -hamone -ke
Alan    spirits     RECIP   eat  REP+F   DECL+F
npropm  nf          pn      vt
```

'Alan, the spirits ate each other.'

2 ***Me inamati*** ***ibe*** ***kabamoneni*** .

```
me inamati   ibe     kaba -hamone -ni
spirits      RECIP   eat  REP+F   BKG+F
nf           pn      vt
```

'The spirits ate each other.'

3 ***E*** ***amakere*** .

```
ee            ama -ke    -re
human being   be  DECL+F NEG+F
nf            vc
```

'They aren't people.'

4 ***Inamati*** ***me*** ***hikabemona*** , ***me*** , ***me*** ***hiwatari*** .
inamati me hi- kaba -himona me me hi- wata -haari
spirit 3PL.S OC eat REP+M 3PL 3PL.S OC catch IP.E+M
nm pron vt pron pron vt
'The spirits caught a spirit and ate him.'

5 ***Me*** ***hiwatemonane*** .
me hi- wata -himona -ne
3PL.S OC catch REP+M BKG+M
pron vt
'They caught him.'

6 ***Me*** ***hiwate*** ***me*** ***hikabemonaha*** , ***fara*** ***me***
me hi- wata+M me hi- kaba -himona -ha fara me
3PL.S OC catch 3PL.S OC eat REP+M DUP same+F 3PL.POSS
pron vt pron vt dem pron
tabori ***ya*** , ***yima*** .
tabori ya yima
place+F ADJU (name of monster)
pn prt nm
'They caught him and ate him in their own place, a yima.'

7 ***Yimamonaka*** .
yima -mona -ka
(name of monster) REP+M DECL+M
nm
'He was a yima.'

8 ***Yima*** ***ati*** ***toemonaka*** .
yima ati to- ha -himona -ka
(name of monster) voice CH be REP+M DECL+M
nm pn vc
'He spoke the language of the yimas.'

9 ***Okominamataba*** .
o- kamina -mata -ba
1SG.S tell short time IMMED+M
vt
'I will tell about him.'

10 ***Wabise*** ***tama*** ***ni*** ***oharimonahane*** ***mera*** ***mama***
wabise tama na.NFIN ohari -himona -ha -ne mera ma- maa
spear hold onto AUX be one REP+M DUP BKG+M 3PL.O DUP stop
nf vt aux vi pron vt
kawa ***nari*** , ***noko*** ***mawarine*** .
ka- na -waha na -haari noko mawa -rine
COMIT AUX change AUX IP.E+M face+M be red PN
aux aux pn pn
'He was holding just one spear, threatening them, with his face painted red.'

11 ***Ye*** ***honene*** ***ye*** ***honene*** ***me*** ***wara*** ***hine*** , ***ye*** ***honene***
yehe honene yehe honene me wara hi- to- na+M yehe honene
hand weapon hand weapon 3PL.S grab OC CH AUX hand weapon
pn pn pn pn pron vt aux pn pn

```
me      hinawemonane                                  .
me      hi- na-  waa   -himona -ne
3PL.S   OC  CAUS stand REP+M   BKG+M
pron    vt
```

'They grabbed his weapon [that he threw at them], so that his weapon didn't harm them.'

```
12 Ye      honene   hitikose                          yoko
   yehe    honene   hi- to- iti      -kosa+M         yoko
   hand    weapon   OC  CH  take out middle          push
   pn      pn       vt                               vt
hiwitimonaka                                  ,  fare     owa       wai       ka    ya      .
hi- to-  na  -witI -himona -ka                   fare     owa       waa.NOM   ka    ya
OC  away AUX out   REP+M   DECL+M                same+M   other+M   stand     LOC   ADJU
aux                                              dem      adj       vi        prt   prt
```

'He took away his weapon and pushed him to where the other one was standing.'

```
13 Hiwatemonaka                  ahi      .
   hi- wata  -himona -ka         ahi
   OC  catch REP+M   DECL+M      then
   vt                            dem
```

'He caught him.'

```
14 Hiwate        hinawemonaha                          .
   hi- wata+M    hi- na-  waa   -himona -ha
   OC  catch     OC  CAUS stand REP+M   DUP
   vt            vt
```

'He caught him and lifted him up.'

```
15 Tiwa    namisihiti                  hiemonaka                      hiwe
   tiwa    na  -misa -hitI             hi- to- ha  -himona -ka        hi- awa.NOM+M
   carry   AUX up    along the way     OC  CH  AUX REP+M   DECL+M     OC  see
   vt      aux                         aux                            vt
karo      .
karo
because
prt
```

'He lifted him up and carried him, because he knew he was strong.'

```
16 Kitemonane                    .
   kita      -himona -ne
   be strong REP+M   BKG+M
   vt
```

'He was strong.'

```
17 Kite          hinariremonaka                                .
   kita+M        hi- na-  ohari  -ra -himona -ka
   be strong     OC  CAUS be one NEG REP+M   DECL+M
   vi            vt
```

'He was strong, and he didn't attack him by himself.'

```
18 Me    ,  me      hikanatamamako                                  me
   me       me      hi- ka-   na-  tama    -mako                   me
   3PL      3PL.S   OC  COMIT CAUS be many for this reason+M        3PL.S
   pron     pron    vt                                              pron
```

hinahabimonaka .
hi- na- ahaba -himona -ka
OC CAUS die REP+M DECL+M
vt
'They were able to kill him because they attacked him together.'

19 ***Me*** ***ihi*** ***itia*** ***me*** ***hine*** ***me***
me ihi iti+F me hine me
3PL.POSS victim of+F be 3PL.POSS 3.REFL 3PL.S
pron pn result pron pron pron
yokoamoneke .
yoko -hamone -ke
bring misfortune on REP+F DECL+F
vt
'When they killed him, they brought misfortune on themselves.'

20 ***Yima*** ***owamonaka*** .
yima owa -mona -ka
(name of monster) other+M REP+M DECL+M
nm adj
'He was another yima.'

21 ***Yima*** ***yima*** , ***ati*** ***hihiya***
yima yima ati hi- hiya
(name of monster) (name of monster) voice DUP be different
nm nm pn vi
nemonane .
na -himona -ne
AUX REP+M BKG+M
aux
'The yima spoke a different language.'

22 ***Me*** ***hikabemonaka*** .
me hi- kaba -himona -ka
3PL.S OC eat REP+M DECL+M
pron vt
'They ate him.'

23 ***Me*** , ***me*** ***tabasi*** ***hinemona*** ***fara*** ***me*** ***tabori***
me me tabasi hi- na -himona fara me tabori
3PL 3PL.S roast on grill OC AUX REP+M same+F 3PL.POSS place+F
pron pron vt aux dem pron pn
ya .
ya
ADJU
prt
'They roasted him on a grill at their place.'

24 ***Hinaka*** ***kanatafo*** ***awe*** , ***yama*** ***tamine*** ***yofinarawa***
hinaka kanatafo awe yama tamine yofina -rawa+F
3SG.POSS breechcloth wood+F thing news about cause fear F.PL
pron nf pn nf pn vi
amake .
ama -ke
SEC DECL+F
sec
'The stick on the top of their breechcloth is big. They are scary.'

25 ***Yama*** ***komehehe*** ***narawamonehe*** ***me*** ***me***
yama komeha+M -he na -rawa -hamone -he me me
thing be fearsome DUP AUX F.PL REP+F DUP 3PL.O 3PL.S
nf vi aux pron pron
hinahabihamonehe
hi- na- ahaba -hamone -he
OC CAUS die REP+F DUP
vt
'They were afraid of the ones who killed others.'

26 ***Me*** ***fanawiri*** ***ta*** ***taminamone*** ***me*** ***amani***
me fanawi -ri taa tamina -hamone me ama -ni
3PL.POSS woman PN contrast be good REP+F 3PL.POSS SEC BKG+F
pron pn prt vi pron sec
'The women are beautiful.'

27 ***Me*** ***hikabemonaka***
me hi- kaba -himona -ka
3PL.S OC eat REP+M DECL+M
pron vt
'They ate him.'

28 ***Me*** ***yama*** ***hinamaremonaka***
me yama hi- na -ma -ra -himona -ka
3PL.S make OC AUX back NEG REP+M DECL+M
pron vt aux
'They didn't raise him from the dead.'

29 ***Me*** ***me*** ***hekanakosamone*** ***fahi***
me me hi- ka- kana -kosa -hamone fahi
3PL.O 3PL.S OC COMIT leave middle REP+F then
pron pron vt dem
'They left them there.'

30 ***Abi*** ***hibaka*** ***ya*** ***me*** ***me*** ***hiwasirimoneheya*** ?
abi hibaka ya me me hi- wasi -ri -mone -he -ya
father where ADJU 3PL.O 3PL.S OC find CQ+F REP+F DUP now
nm interrog prt pron pron vt
'Father, where did they find them?'

31 ***Me*** ***me*** ***hiwasiamoneke*** ***waha*** ***ya***
me me hi- wasi -hamone -ke waha ya
3PL.O 3PL.S OC find REP+F DECL+F flooded forest ADJU
pron pron vt nf prt
'They found them in the flooded forest.'

32 ***Wa*** ***abemoneke***
waha abe -mone -ke
flooded forest inhabitant+F REP+F DECL+F
nf pn
'They are inhabitants of the flooded forest.'

33 ***Himata*** ***me*** ***ebe*** ***nani*** ***me*** ***me***
himata me ebe na -hani me me
what? 3PL.S purpose AUX IP.N+F 3PL.O 3PL.S
interrog pron vt aux pron pron

hiwasirimoneheya ?
hi- wasi -ri -mone -he -ya
OC find CQ+F REP+F DUP now
vt
'Why did they find them?'

34 ***Me*** ***ihi*** ***itiani*** ***me*** ***awineni*** .
me ihi iti -hani me awine -ni
3PL.POSS victim of+F be IP.N+F 3PL.POSS seem+F BKG+F
pron pn result pron sec
'They killed.'

35 ***Makoni*** ***me*** ***me***
makoni me me
for this reason 3PL.O 3PL.S
conj pron pron
hinakamakiamoneni .
hi- to- na- ka -makI -hamone -ni
OC away CAUS go/come following REP+F BKG+F
vt
'That's why they went after them.'

36 ***Me*** ***yofina*** ***me*** ***me***
me yofina+F me me
3PL.S cause fear 3PL.O 3PL.S
pron vi pron pron
hinakamakiamoneke .
hi- to- na- ka -makI -hamone -ke
OC away CAUS go/come following REP+F DECL+F
vt
'Because they were fearsome, they went after them.'

37 ***Yowata*** , ***yowata*** ***me*** ***tokahabone*** ***me***
yowata yowata me to- ka -habone me
food for festa food for festa 3PL.S away go/come INT+F 3PL.S
nf nf pron vi pron
toka ***me*** ***yama*** ***me*** ***yete*** ***na*** ***me*** , ***me*** ***ka*** ***owara***
to- ka+F me yama me yete na+F me me ka owa -ra
away go/come 3PL.S thing 3PL.S hunt AUX 3PL.S 3PL of man O
vi pron nf pron vt aux pron pron prt nm
me inamati , ***no*** ***toniamoneke*** .
me inamati noho to- niha- na -hamone -ke
spirits be hurt CH CAUS AUX REP+F DECL+F
nf vi aux
'They wanted to get food for the festa, so they went hunting. The spirits hurt one of them.'

38 ***Inamati*** ***yama*** ***yete*** ***ne*** ***oarino*** ***awaka*** .
inamati yama yete na+M ohari -hino awa -ka
spirit thing hunt AUX be alone IP.N+M seem+M DECL+M
nm nf vt aux vi sec
'The spirit was hunting alone.'

39 ***Makoni*** ***noho*** ***tonemonaka*** .
makoni noho to- na -himona -ka
for this reason be hurt CH AUX REP+M DECL+M
conj vi aux
'That's why he got hurt.'

40 ***Hinaka*** ***yama*** ***boti*** ***homani*** ***hinaka*** ***yama*** ***me***
hinaka yama boti homa -hani hinaka yama me
3SG.POSS thing bunch+F lie on ground IP.N+F 3SG.POSS thing 3PL.S
pron nf pn vi pron nf pron
hiwasimakiamonehe .
hi- to- wasi -makI -hamone -he
OC away find following REP+F DUP
vt
'His stuff was on the ground, and they came upon his stuff.'

41 ***Fare*** ***me*** ***hinahabihano*** ***ya*** .
fare me hi- na- ahaba.NOM+M -no ya
same+M 3PL.S OC CAUS die IP.N+M ADJU
dem pron vt prt
'Right where they killed him.'

42 ***Fare*** ***me*** ***hinahabiano*** ***ya*** ***ene***
fare me hi- na- ahaba.NOM+M -no ya ehene
same+M 3PL.S OC CAUS die IP.N+M ADJU result of+M
dem pron vt prt pn
komehemonane ***me*** ***mono*** ***hino*** ***karo***
komeha -himona -ne me mono hi- na.NOM -no karo
be fearsome REP+M BKG+M 3PL.S struggle with OC AUX IP.N+M because
vi pron vt aux prt
.
'At the place where they killed him, it was all messed up, because they had fought with him.'

43 ***Makoni*** , ***ehene*** ***me*** ***hikiyomonaka*** .
makoni ehene me hi- kiyo -himona -ka
for this reason result of+M 3PL.S OC follow REP+M DECL+M
conj pn pron vt
'That's why they were able to follow his trail.'

44 ***Me*** ***hinabihameno*** ***awaka*** ***fara*** ***me***
me hi- to- na- ahaba -ma -hino awa -ka fara me
3PL.S OC away CAUS die back IP.N+M seem+M DECL+M same+F 3PL.POSS
pron vt sec dem pron
tabori ***ya*** .
tabori ya
place+F ADJU
pn prt
'They killed him back at their own place.'

45 ***Me*** ***hekame*** ***ehene*** ***me*** ***kiyone***
me hi- to- ka- ka -ma+M ehene me kiyo -ne
3PL.S OC away COMIT go/come back result of+M 3PL.S follow CONT+F
pron vt pn pron vt
ninihi .
na.NOM+F -ni -hi
AUX IP.N+F DUP
aux
'They went after him, and followed his trail.'